

рое мы менять не вправе. Поэтому языковое средство теряется и здесь: *«Нет ничего лучше тракторов Deere»*.

Конечно, можно было бы использовать какой-либо другой способ языковой выразительности, однако в таком случае мы бы создали совершенно другой слоган, а тогда мы нарушаем один из принципов перевода, указанный в самом начале нашего доклада – адекватность.

Как бы то ни было, наше исследование показывает, что многие рекламные слоганы, использующие игру слов поддаются переводу и не теряют ничего как в содержании, так и в форме. Далее приведены примеры успешных переводов:

Tic Tac: *«Tic tac. Surely the best tactic»* – *«Тик-так. Вы несомненно лучший так-тик»*;

Courage Beer: *«Take Courage»* – *«Окунуться в Кураж»*;

Skoda Favorit: *«Put your money on the Favorit»* – *«Ставьте деньги на Фаворита»*;

Impulse Deodorant: *«You just can't help acting on Impulse»* – *«Вы просто не можете не быть активным под Импульсом»*.

Заключение. Таким образом, мы выяснили, что рекламные слоганы, использующие игру слов, могут переводиться дословно, сохраняя и содержание, и форму. Однако в большинстве случаев мы будем использовать функциональную замену, так как культурный аспект американцев или англичан отличается от русского. Мы выявили, что для перевода сложнее всего даются рекламные слоганы, использующие фонетические (омофоны) средства, многозначность. При выборе точности и сохранения формы перевода, мы рекомендуем находить компромисс. Главным, как мы считаем, является идея, посыл слогана. Его то и следует сохранить, оставив средства языковой выразительности.

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КЛЮЧЕВЫХ КОНЦЕПТОВ В СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ РОМАНА К. КИЗИ «ПРОЛЕТАЯ НАД ГНЕЗДОМ КУКУШКИ»

Сачивко Ю.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Алимбиева Е.В., ст. преподаватель

Вопросами художественной речи и особенностями репрезентации языкового сознания авторов постмодернистской американской литературы занимались М.М. Бахтин, Е.С. Биченова, И.П. Ильин, А.З. Лесков, Н.Б. Маньковская, М.М. Рошко, Е.В. Староверова, И. Хассан, R. Barthes, Z. Bauman, T. D'haen, D. Fokkema, T. Roszak. Актуальность исследования, однако, определяется тем, что проблемы специфики индивидуального стиля К. Кизи (роман стал культовой книгой 60-х, в которой отразились важные противоречия, социальные и культурные особенности современной автору эпохи, другими словами – зеркалом жизни целого поколения американцев) и своеобразия авторских художественных концептов, составляющих основу концептосферы романа «Пролетая над гнездом кукушки», остаются малоизученными в отечественном литературоведении.

Цель исследования заключается в выявлении художественных особенностей ключевых авторских концептов романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки» как базовых понятий, составляющих основу структуры концептосферы произведения.

Материал и методы. Для достижения поставленной цели использовались следующие методы: лингвостилистический, лингвопоэтический, сравнительный. Материалом для исследования послужили роман Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки», работы исторического, социологического, лингвистического, культурологического характера, а также словари: лингвистические и энциклопедические.

Результаты и их обсуждение. Изучение концептов представляется крайне важным для понимания той или иной культуры, поскольку именно через проникновение в концептосферу того или иного языкового коллектива можно наиболее верно понять особенности мировоззрения и поведения его представителей, а также универсальные и культурно-специфические характеристики концептосфер.

Концептами романа «Пролетая над гнездом кукушки» как одного из основных манифестов американского нонконформизма являются концепты «Личность» и «Комбинат». Эти концепты интертекстуально восходят к ряду философских оппозиций контркультурного бунта 1950–1960-х гг. в США.

Оппозиция макроконцептов «Комбинат» – «Личность» в романе может быть проанализирована через ряд культурологических и литературоведческих проблем, таких как взаимоотношения личности и власти, факта и художественного образа.

На интертекстуальном уровне образ «Комбината» является авторским воплощением типично американского культурного концепта «плавильного тигля». Америка предстает «Комбинатом», уничтожающим человеческие души, делающим всех одинаковыми: *The Combine had whipped him. It beats everybody. It'll beat you too. They can't have somebody as big as Papa running around unless he's one of them* [3, с. 192].

Основным представителем «Комбината», манипулятором в романе выступает мисс Гнусен. Она мечтает, чтобы палата превратилась в слаженный механизм, который не дает сбой. Для нее главное – не сами люди, а неизбежные правила: *I'm sorry to interrupt you and Mr. Bromden, but you do understand: everyone... must follow the rules* [3, с. 22].

В романе Кена Кизи особенно интересовал конфликт сильной свободолюбивой «Личности» с властью. Макроконцепт «Личность» является воплощением культурного концепта американской мечты.

Основным воплощением нонконформной «Личности» является образ Рэндела Патрика Макмерфи, который противостоит унифицирующей власти Старшей Сестры в палате для душевнобольных. Его образ наполнен энергией духовного противостояния и внутренней силы личности, способной своим существованием утверждать неподвластность человеческого духа бездумной системе окружающего мира.

Заключение. Таким образом, биполярная структура концептосферы романа позволяет автору, с одной стороны, проследить, как внешние проявления тирании, выраженные в макроконцепте «Комбинат», подавляют и деформируют внутреннюю, духовную суть, представленную макроконцептом «Личности». С другой стороны, следуя законам карнавальской поэтики, К. Кизи раскрывает внутреннюю эволюцию нонконформной личности от индивидуалистического бунта как внешнего проявления эгоистического протеста против унифицирующей системы и слепого конформизма до внутренней свободы, достигаемой путем принятия ответственности за других и самопожертвования.

Литература:

1. Бахтин, М. М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике / М. М. Бахтин // Вопросы литературы и эстетики : сб. – М.: Худож. лит.-ра, 1975. – с. 234-407.
2. Маньковская, Н. Б. Эстетика постмодернизма / Н. Б. Маньковская. – СПб.: Алетейя, 2000. – 347 с.
3. Kesey, K. One Flew over the Cuckoo's Nest / Ken Kesey. – L.: Penguin Modern Classics, 2005. – 320 p.

МАСТАЦКІ МІФАЛАГІЗМ У РАМАНЕ УЛАДЗІМІРА КАРАТКЕВІЧА “КАЛАСЫ ПАД СЯРПОМ ТВАІМ”

Сініца М.В.,

студэнтка 5 курса ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Навасельцава Г.В., канд. філал. навук, дацэнт

Уладзімір Караткевіч – адзін з вядомых пісьменнікаў не толькі ў беларускай, але і ў еўрапейскай літаратуры, які пісаў на гістарычную тэму. Мінулае роднай краіны і яе народа з’яўляюцца галоўнымі аб’ектамі ў яго творах. Трэба зазначыць, што гісторыя Беларусі, якая была ўжо зафіксавана ў летапісах і іншых гістарычных дакументах, бярэ вытокі з язычніцкай гісторыі, якая была адлюстравана праз міфы, казкі, легенды і паданні. Зварот аўтара да міфалагічнай асновы можна патлумачыць яго светапоглядам, выхаваннем. Вядома, што Уладзімір Караткевіч меў дваранскае паходжанне, для якога было характэрна захаванне пэўных сямейных паданняў, якія пісьменнік чуў з дзяцінства. Не магла не паўплываць вучоба ў Кіеве – горадзе з багатай гісторыяй і культурай.

Раман “Каласы пад сярпом тваім”, які традыцыйна прызнаецца галоўным творам у спадчыне пісьменніка, можна лічыць своеасаблівай энцыклапедыяй беларускага фальклору, у якой адлюстраваны шматлікія беларускія звычаі і павер’і. Можна лічыць, што асноўная ідэя твора – сцвярджанне ідэалаў гуманізму, і менавіта гэта дае падставу казаць пра падабенства рамана “Каласы пад сярпом тваім” і такіх знакавых у сьвеце твораў, як “Іліяда”, “Адысея”, “Слова пра паход Ігараў”. Вышэй сказанае прадвызначае мэту даследавання – раскрыць мастацкі міфалагізм у рамане Уладзіміра Караткевіча “Каласы пад сярпом тваім”.

Матэрыял і метады. Матэрыялам даследавання выступае гістарычны раман Уладзіміра Караткевіча “Каласы пад сярпом тваім”, для аналізу якога выкарыстаны біяграфічны, культурна-гістарычны, параўнальна-гістарычны метады.

Вынікі і іх абмеркаванне. Уладзімір Караткевіч пазытуе мінулае, ацэньвае гісторыю незалежна ад класавых крытэрыяў, ён дастаткова падрабязна апісвае як сялянскія звычаі, так і звычаі шляхты. Падобная пазіцыя сведчыць, што для яго важней за ўсё гуманістычны змест звычайнага чалавечага жыцця, гармонія чалавечых узаемаадносін. Раман “Каласы пад сярпом тваім” займае важнае месца як у творчасці пачынальніка беларускай гістарычнай прозы, так і у беларускай літаратуры наогул. Праз апісанне падзей аўтар даў магчымасць чытачам пазнаёміцца з гісторыяй, культурай, фальклорам беларускага народа.

Першае, пра што расказвае Уладзімір Караткевіч у рамане “Каласы пад сярпом тваім” – абрад дзядзькавання. Гэта старажытны звычай, калі магнаты аддавалі свайго дзіця ў звычайную сялянскую сям’ю, каб той там вучыўся працаваць, пераадольваць цяжкасці, быць добрым, спачувальным. У такіх сем’ях прадстаўнікі шляхецкага роду вучыліся глядзець на свет вачыма простых сялян, спазналі побытавыя умовы, якія сфарміраваліся не без уплыву адносін да прыгонных з боку прывелеяваных саслоўяў.